



Übersetzer*in für Internationale Kommunikation

Dezernat 8 | Kommunikation & Marketing



© Judith Simon Wegener

Wir sind eine der größten und ältesten Universitäten Europas und gehören zu den größten Arbeitgeber*innen in unserer Region. Durch unser breites Fächerspektrum, die dynamische Entwicklung unserer Forschungsschwerpunkte und unseren Standort mitten in Köln sind wir attraktiv für Studierende und Forschende weltweit. Wir bieten vielfältige Karrierechancen in Wissenschaft, Technik und Verwaltung.

Das Dezernat 8 organisiert zentral externe und interne Kommunikationsprozesse der Universität zu Köln. Die Abteilung 81 | Presse & Kommunikation trägt durch die Übersetzung zentraler Webinhalte und ausgewählter Publikationen ins Englische zur Internationalisierung der Universität zu Köln bei. Zur Unterstützung suchen wir Sie und freuen uns auf Ihre Bewerbung.

IHRE AUFGABEN

- » Übersetzungen ins Englische und Korrektur bestehender englischer Texte (u.a. Anträge, Webseitexte, Broschüren, Newsletter, Briefe, hoheitliche Texte wie Studien- und Prüfungsordnungen)
- » Erweiterung und Korrektur eines Standardübersetzungskorpus / Glossars für bevorzugte Übersetzungen innerhalb der Universität
- » Unterstützung im Rahmen strategischer Projekte, insbesondere in Zusammenhang mit der Internationalisierungsstrategie der Universität zu Köln
- » Koordination externer Übersetzungsdienstleistungen
- » Unterstützung von Kolleg*innen bei der Nutzung maschineller Übersetzungstools und KI-basierter Textgenerierung und -bearbeitung.

IHR PROFIL

- » Fachhochschul- oder Bachelorabschluss in Übersetzen/Fachübersetzen/Translationswissenschaften oder gleichwertigen Abschluss und mehrjährige Erfahrung als Übersetzer*in aus dem Deutschen ins Englische, vorzugsweise im Hochschulbereich
- » muttersprachliche oder annähernd muttersprachliche Kenntnisse der englischen und der deutschen Sprache in Wort und Schrift
- » Kenntnisse des deutschen Hochschulsystems, insbesondere im Vergleich zu englischsprachigen Hochschulen
- » Erfahrung in der Pflege eines Übersetzungskorpus
- » Kenntnisse von Post-Editing-Strategien
- » Erfahrung in der Arbeit mit SDL Trados Studio und maschinellen Übersetzungstools

WIR BIETEN IHNEN

- » eine spannende Tätigkeit im Bereich der Hochschulinternationalisierung
- » ein vielfältiges und chancengerechtes Arbeitsumfeld
- » Unterstützung bei der Vereinbarkeit von Beruf und Familie
- » flexible Arbeitszeitmodelle, teilbare Vollzeitstellen
- » umfangreiches Weiterbildungsangebot
- » Angebote im Rahmen des Betrieblichen Gesundheitsmanagements
- » Möglichkeit zur mobilen Arbeit

Die Universität zu Köln fördert Chancengerechtigkeit und Vielfalt. Bewerbungen von Frauen werden nach Maßgabe des LGG NRW bevorzugt berücksichtigt. Wir begrüßen ausdrücklich alle Bewerbungen – unabhängig von Geschlecht, Nationalität, ethnischer und sozialer Herkunft, Religion, Behinderung, Alter sowie sexueller Orientierung und Identität.

Die Stelle ist zum nächstmöglichen Zeitpunkt in Vollzeit (39,83 Wochenstunden) zu besetzen. Sie ist auf 3 Jahre befristet. Sofern die entsprechenden tariflichen und persönlichen Voraussetzungen vorliegen, richtet sich die Vergütung nach der Entgeltgruppe II TV-L.

Bitte bewerben Sie sich mit Ihren aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen inkl. beigefügten Nachweisen für die gesuchten Qualifikationen ohne Bewerbungsfoto online unter: <https://jobportal.uni-koeln.de>. Die Kennziffer ist TUV2410-14. Die Bewerbungsfrist endet am 21.11.2024. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Judith Wojda unter j.wojda@verw.uni-koeln.de und schauen Sie in unsere [FAQs](#).